

IGOR STRAWINSKY

# BERCEUSES DU CHAT

SUITE DE CHANTS

I. SUR LE POËLE, II. INTÉRIEUR,  
III. DODO, IV. "CE QU'IL A, LE CHAT"

pour

UNE VOIX DE FEMME

ACCOMPAGNÉE DE TROIS CLARINETTES

TEXTES POPULAIRES RUSSES

MIS EN FRANÇAIS

PAR

C.-F. RAMUZ

RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO

PAR L'AUTEUR

*Ивану Сергееву Тургеневу  
Мухомору Владимирову Савиному  
Уроде Суслову*

*A Madame Natalie Gontcharova  
et Monsieur Michel Larionov  
Igor Strawinsky*

# Спи котъ... I. Sur le poêle.

M. M. ♩ = 52.

Canto.

Спи котъ, на пе-чѣ, На вой-лоч-кѣ,  
*Dors chat, sur le poêle, bien au chaud, chat.*

Piano.

*sempre p*

Лап-ки въ го-ло-вахъ, Ли-сья шуб-ка  
*la pen-du-le bat; ell' bat, mais*

на пле-чахъ.  
*pas pour toi.*

# II. Котъ на печи... — Intérieur.

M. M. ♩ = 88. [*sempre = ♩*]

Canto.

Котъ на пе-чи Су-ха-ри тол-четъ,  
*Le chat, dans un coin, casse des noi-settes;*

Piano.

Ко-шка въ лу-ко-шкѣ Ши-  
*la chatt', sur le foy-er, fait*

- рин - ку шьеть,  
sa toi - lett? Ma - лень - ки ко - тя - та  
et les pe - tits chats

Въ пе - чур - кахъ си - дять Да на ко - ти - ка гля - дять,  
ont mis des lu - netts... Guignent, guignent, les pe - tits,

Что на ко - ти - ка гля - дять И су - ха - ри ъ - дять...  
si le vieux n'a pas fi - ni: pas en - cor; mais tant pis.

### III.

## Бай-Бай... — Dodo...

M. M. ♩ = 96. [*sempre* = ♩]

Canto.  
Ба - юш - ки - ба - ю, при - ба - ю - ки - ва - ю...  
Do - do, l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra bien - tôt...

Piano.

Качь, качь, привезетъ о - тець ка - лачь, Ma - те - ри сай - ку,  
Au - jour' hui, le chat a mis son bel - ha - bit gris, pour fair' la chass?

rit. a tempo

*rit.* *a tempo*

сын - ку, ба - ла - лай - ку, А ба - ю, ба - ю,  
*la chasse aux sou - ris...* *Do - do, l'en - fant do, l'en -*

при - ба - ю - ки - ва - ю... Ста - ну я ка - ча - ти, Въ ба - ла - ла - ич - ку иг -  
*fant dor - mi - ra bien - tôt...* *Ôte - ra son bel - ha - bit - si l'en - fant n'est pas gen -*

*rit.* *a tempo*

- гра - ти, А ба - ю, ба - ю, при - ба - ю - ки - ва - ти...  
*- til... Do - do, l'en - fant do, dor - mi - ra bien - tôt...*

## У КОТА, КОТА... — IV. Ce qu'il a, le chat...

M. M. ♩ = 69.

Canto.

1. У	ко -	та,	ко -	та	Ко -	лы -	бель -	ка	зо -	ло -	та
2. У	ко -	та,	ко -	та	И	по -	ду -	ше -	чка	бѣ -	ла
3. У	ко -	та,	ко -	та	И	пос -	те -	лю -	шка	мя -	гка
4. У	ко -	та,	ко -	та	О	дѣ -	я	ле -	чко	теп -	ло
1. Ce	qu'il	a,	le	chat,	c'est	un	beau	ber -	seau	qu'il	a;
2. Ce	qu'il	a,	le	chat,	c'est	un	cous -	sin	blanc	qu'il	a;
3. Ce	qu'il	a,	le	chat,	c'est	un	tout	fin	drap	qu'il	a;
4. Ce	qu'il	a,	le	chat,	c'est	un	chaud	bon -	net	qu'il	a;

Piano. *mf sempre*

1. А	у	ди -	тят -	-	ки	мо -	во	И	по -	луч -	ше	то -	во.
2. А	у	ди -	тят -	-	ки	мо -	во	И	бѣ -	лѣ -	е	то -	во.
3. А	у	ди -	тят -	-	ки	мо -	во	И	по -	мя -	гче	то -	во.
4. А	у	ди -	тят -	-	ки	мо -	во	И	те -	плѣ -	е	то -	во.
1. mon	en -	fant	à	moi	en -	a		un	bien	plus	beau	que	ça.
2. mon	en -	fant	à	moi	en -	a		un	bien	plus	blanc	que	ça.
3. mon	en -	fant	à	moi	en -	a		un	bien	plus	fin	que	ça.
4. mon	en -	fant	à	moi	en -	a		un	bien	plus	chaud	que	ça.

*meno f*

Clarens-Morges.  
1915-1916